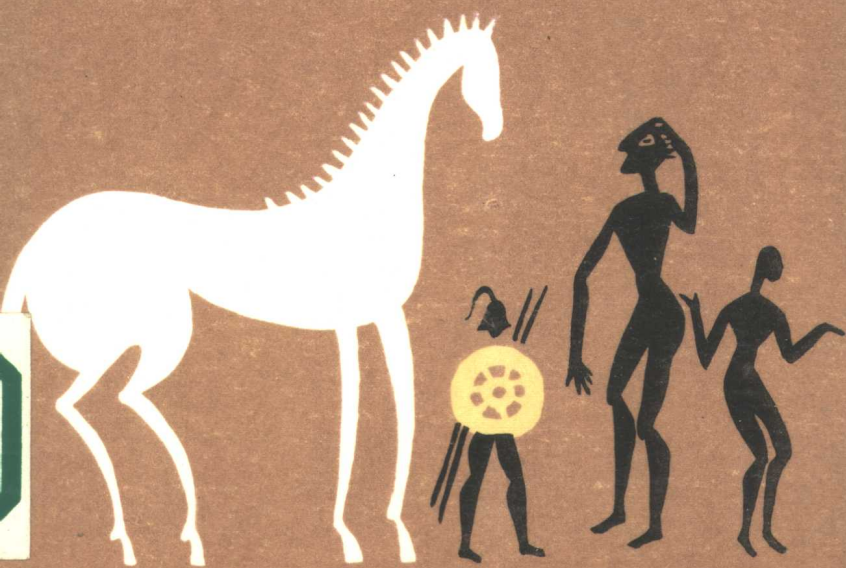


西方文学典故词典

谢金良 主编





西方文学典故词典

A Dictionary of Western Literary Allusions and Quotations

谢金良 主编



中国展望出版社

西方文学典故词典
A Dictionary of Western Literary
Allusions and Quotations
谢金良 闵北平 蒋梅蕊 编著
主编 谢金良

.

中国展望出版社
(北京西城区太平桥大街4号)
山西省七二五厂印刷
北京新华书店发行

开本 787×1092 1/32 印张 13.75 插页 8 字数 318千字
1986年7月北京第1版 1986年7月第1次印刷

统一书号: 9271·010 定 价: 3.75 元
(精) 5.15 元

内 容 提 要

学习外语、同外国人打交道的朋友，阅读及研究西方文学的读者，常常接触到许多文学典故，很想有一本查找出处和解释的图书。本词典即是为适应这一需要而编写出版的。书中举凡莎翁剧作、圣经及其他重要神话、寓言、民间传说中的事典、语典尽收其内，内容丰富、详实，有较高的学术及适用价值。是广大西方文学爱好者、研究人员、外事工作者、大中学校师生，人人必备的一部工具书。

序

西方各种通用语言在我国的传播，已经有了很长的一段历史了。尤其是英语。十九世纪末叶，严复、林纾等人，开始把西方各国文学作品，译成汉语，也已超过了一百年。五四以后，人们不仅通过译文来阅览外国名著，很多人还直接攻读英语原文书籍，直到解放以后，特别是我国近年来推行对外开放政策以来，学习外语和外国文学，更普及于全国，还有为数不少的自学者在内。但外文书籍，尤其是西方文学名著，往往包含着量大面广的各种典故，其中许多是来自基督教的《圣经》，古代希腊、罗马时期的神话，莎士比亚的名剧，以及各国各时期的寓言和民间传说，等等。而这许多典故，却成为我们理解外语中的一大障碍。正是为了扫除这种障碍，有关典故解释的词典就有其必要了。

谢金良、闵北平、蒋梅蕊等同志编著的《西方文学典故词典》，就是针对上述需要而出版的一部工具书。用英语注释西方文学典故的词典，国外已有不少种。但为了更便于我国读者使用，本书是用汉语注释的。这对于国内初学英语者来说，对于靠自学而手头没有足够的参考书的人们来说，更能帮助解决问题。当然，任何一种语言文字，都有其无数的典故，因此，单靠一两本这类的工具书，显然是不可能解决多数的疑难问题的。何况，有些典故是常见的，而又

有一些则是比较偏僻的；有些容易理解，有的则需要较详的解说，因此，这本词典是一个良好的开端，不仅本身有其参考价值，还必然会产生不小的影响。我们希望本书编者以及其他志同道合的同志们，在今后的年月里，能再接再厉，进一步精选词条，并扩大范围，编出从各种不同角度来考虑的类似的词书，使国内日益增多的外语读者，能更少费气力地解决外国文学典故中的疑难问题，在我国推行对外开放政策的过程中作出更大的贡献。

陈 嘉

1985年7月15日

前 言

《西方文学典故词典》是文学爱好者案头必备的参考工具书之一。共收事典和语典一千余条，包括文学名著中的重大事件、著名人物、文学形象等等，涉及神话、寓言、民间传说、莎士比亚剧作及圣经。其中部分重要典故配了插图，共五十多幅。为了便于查阅，事典及语典分别编排。语典，本版只收录了莎士比亚剧作及圣经中的。词目为英汉对照，并有汉语释文。

英语典故在英国语言文学中占有十分重要的地位，它的内容丰富多彩，不仅能帮助我们开拓视野、扩大知识面和提高文学修养，且有利于深入了解英国语言和文学的起源和发展。熟悉这些典故，对于英语专业的学生、教师，对翻译工作者、业余学英语者，对广大文学爱好者，都是非常必要的。这正是我们编纂本词典的宗旨。

莎翁名著对广大读者来说是比较熟悉的。剧中人物早已成为文学中的艺术典型而被广泛引用，其中妙言警句，人生哲理，故事情节以及栩栩如生的人物群象，更为脍炙人口，家喻户晓并广为传诵，成为英国语言文学的珍宝之一。

至于《圣经》，被基督教尊奉为经典。除在宗教色彩的神话和有关古代犹太人的传说故事、法典、宗教教规以及部分史实等方面给人以丰富的知识外，《圣经》也是重要的世界文化遗产之一。它对于西方各国的文学艺术和语言发展，产生了巨大的影响。

据史实记载：公元四世纪，罗马帝国的君士坦丁大帝承认基督教的合法地位，并将基督教定为罗马帝国国教，这就为基督教向欧洲各国的广泛传播奠定了基础。从而，使基督教的教义和思想逐渐成为西方文化思想的重要组成部分。十七世纪，英王詹姆斯一世把《圣经》原文译成英语，并于1611年出版，即所谓钦定本《圣经》(King James Version of 1611 或 The Authorized Version of the Holy Bible)。该版本文字优美典雅，并由于它的广泛流传，而对英国语言文学的相对稳定和发展起了一定的作用。本词典即采用这一版本。

在英美文学艺术史上，很多作家和艺术家所创作的小说、诗歌、绘画和音乐等，直接取材于《圣经》，使《圣经》成为英美文学艺术创作的重要题材。

因此，读者如不熟悉英语典故，势必难以理解作者原意，甚至会闹出许多笑话。

在编写本词典的过程中，曾得到上海大学外国语学院有关组织和领导邢绍先、周永礼和刘培骧等同志的大力支持；田雅各先生认真审校了有关圣经方面的词目；南京大学陈嘉教授为本书作序。我们在此一并致谢。

参加本词典编写工作的有谢金良、闵北平、蒋梅蕊。李中行同志核对全书并选插图，潘丽敏摄影。施行同志负责整理索引和词目表。

编 者

1985年7月

于上海大学外国语学院

体 例 说 明

1. 词目分二部分编排。第一部分为事典，第二部分为语典，包括圣经语典及莎士比亚剧作语典。各部分均按英语字母顺序排列。

2. 人名、地名采用新华社编辑出版的统一译名。

3. 第二部分中录用的圣经文句和译文，均以 *The Authorized Version of the Holy Bible* 和《新旧约全书》为依据，并用〔 〕号括出。个别繁体字已改成简化汉字。对话引语打上“ ”号，便于阅读。

4. 第二部分录用的莎士比亚剧作中的文句和译文，均以 *The Leopold Shakespeare* 和《莎士比亚全集》（人民文学出版社，1978年出版）为依据。

5. 第二部分中录用的语典，均注明出处。圣经中注明篇名、章、节。如，All is vanity 条中的 Eccles. 1:2., 即为《传道书》第一章第二节（圣经各篇名及简称见附录二）。莎士比亚剧作中注明篇名、幕、场。如，All in all 条中的 Hamlet, 1:2., 即为《汉姆雷特》第一幕第二场（莎士比亚剧作篇名及简称见附录三）。

6. 词目中的冠词均用圆括号（ ），以冠词后英语字母顺序排列。

目 录

体例说明

词目表.....	(1)
----------	-------

词典正文

第一部分 事典.....	(43)
--------------	--------

第二部分 语典

圣经语典.....	(245)
-----------	---------

莎士比亚剧作语典.....	(312)
---------------	---------

附录:

1. 重要名词英汉对照表.....	(355)
-------------------	---------

2. 圣经新旧约全书篇名及简称.....	(396)
----------------------	---------

3. 莎士比亚剧作篇名及简称.....	(399)
---------------------	---------

索引.....	(401)
---------	---------

主要参考书目.....	(422)
-------------	---------

后记.....	(423)
---------	---------

词 目 表

第一部分：事 典

A

According to Cocker 按照科克尔那样；（喻）正确并且靠得住

Achilles' heel 阿基里斯的脚后跟；（喻）致命的弱点

Adonis 阿多尼斯；（喻）美少年

Aegean Sea 爱琴海

Aeolus 伊奥拉斯

Africa 阿非利加

After meat, mustard 吃完了饭才端上芥末；（喻）失去作用

After us the deluge 在我们的身后，管它洪水泛滥；（喻）人生几何，及时行乐

Agamemnon 亚加米农

Aguecheek 艾古契克

Aholah and Aholibah 阿荷拉和阿荷利巴；（喻）淫妇

Ajax 哀杰克斯；（喻）勇而无谋的人

Aladdin's lamp 阿拉丁的神灯；（喻）能满足人的一切愿望的东西

(The) albatross about one's hang 信天翁套在脖子上；（喻）把罪责推到某人头上

Alexander and the Robber 亚历山大和海盗；（喻）一丘之貉

All he touches turns to gold 点金术；（喻）恋财受罚

All roads lead to Rome 条条道路通罗马

- Amphion 安斐恩
- Anaitis 阿娜伊蒂斯
- Ananias 亚拿尼亚；（喻）对教会公共事业有私心而受罚的人
- Androcles and the lion 安特克利斯和狮子；（喻）知恩必报
- Angelo 安哲鲁；（喻）伪君子
- Angle 角度
- Angry Young Men 愤怒的年轻人
- Annie Oakley 安妮·奥克利；（转）免费券
- Antaeus 安泰
- Al (a number one, A No.1) 甲等；上等，优等；天字第一号
- Aphrodite 阿芙洛狄特
- Apollo 阿波罗
- Apostle of the sword 带剑的人
- (The) apple of discord 苹果之争；（喻）祸端
- (The) Arcadian stag 阿克底亚的鹿
- Argus 百眼巨人；（喻）警惕的守卫者
- Ariadne's thread 阿莉阿德尼的线；（喻）能解决复杂问题的办法
- Ariel 爱丽儿
- Arion 阿里翁
- Ark of Covenant 约柜
- Armed to the teeth 武装到牙齿
- Artemis 阿苔密斯
- Arthur Grant 阿瑟·格兰特；（喻）伪君子 and 野心家
- Ascleplus 阿斯克勒庇俄斯；（喻）医术高超的医生
- (The) artful dodger 老扒手
- (The) ass and the frogs 驴和青蛙；（喻）受不了小小挫折的人
- (The) ass and the wolf 驴和狼；（喻）坏人恩将仇报
- Ass-eared 驴耳朵
- (The) ass in lion's skin 披着狮子皮的驴；（喻）冒充有智慧

的愚人，色厉内荏的人

(The) ass's shadow 驴子的影子，(喻) 无谓的争执

(The) ass, the fox, and the lion 驴、狐狸和狮子，(喻) 害

人者反害己

(The) ass wraggeth his ears 一瓶不响，半瓶晃荡，(喻) 傻

瓜装聪明

(The) astronomer 天文学家，(喻) 夸夸其谈的人

Atala 阿达拉，(喻) 殉道者

Atalanta's race 阿特兰塔赛跑

Atlas 阿特拉斯，(喻) 身负重担的人

Athena 雅典娜

Athens 雅典

Augean stables 奥吉亚斯的牛圈，(喻) 极肮脏的地方

B

Baby kisser 圆滑的政客

Babylonian Captivity 巴比伦之囚

Balaam's ass 巴兰的驴子，(喻) 平常沉默驯服而突然开口抗议的
人

(The) bald knight 秃头的武士，(喻) 为自己打圆场

Ballot 不记名投票

Bardolph 巴道夫，(喻) 酒徒

Bark at the moon 狂犬吠月，(喻) 徒劳无益

Bark up the wrong tree 吹错树，(喻) 看错目标

Barmecide's feast 巴梅锡酒宴，(喻) 答应给人好处而不兑现，口
惠而不实

(The) bat and the weasels 蝙蝠和黄鼠狼，(喻) 遇事随机应变

(The) Battle of Books 书的战争，(喻) 笔墨官司

Baucis and philemon 鲍乌西斯和斐利门，(喻) 善有善报

- (The) bear and the tea-kettle 熊和茶壶, (喻) 笨拙的愤怒
(The) bear and the two travelers 熊和两个旅行人; (喻) 患
难见人心
Bear one's own cross 忍受痛苦, 蒙受灾难
(The) Beauty and the Beast 美女陪野兽
Beggar kingdom 乞丐王国
Big Ben 大本钟
Bill Sikes 比尔·赛克斯; (喻) 杀人犯
Birchism 伯契主义; (喻) 政治上极右主义
(A) bird of ill-omen 凶鸟; 预言不祥的人
Black Friday 黑色星期五
Black gown 黑袍
(The) Black Hand 黑手党
Black Monday 复活节后的星期一
(The) Blood and iron policy 铁血政策
Bloody Mary 血腥马利
Bloody Sunday 血腥的星期日
Blow hot and cold 冷热无常; 游移不定, 踌躇不决
Blue beard 蓝胡子; (喻) 凶残的丈夫
Blue-stocking 蓝袜子; (喻) 好卖弄学问的女人; 附庸风雅的女人
(The) boasting traveler 夸口的旅行人; (喻) 好汉不夸当年勇
Botany Bay 博特尼湾; (转) 流放地, 干苦役的地方
Box about, it will come to my father anon. 打一拳立即就
会打着我父亲; 借手打人
Box and Cox 鲍克斯和柯克斯; (转) 轮流的, 交替的
(The) boy and the filberts 小孩子和茅栗; (喻) 别太贪心
Boycott 联合抵制; 联合起来不跟……往来
Bread and circuses 面包和马戏
Bruce and spider 布鲁斯和蜘蛛; (喻) 反败为胜

Buckingham palace 白金汉宫

(The) bull and the goat 公牛和野山羊; (喻) 忍耐并非无能

(The) bundle of sticks 一捆木柴; (喻) 团结就是力量

Buridan's ass 布利丹毛驴; (喻) 优柔寡断的人

Burning daylight 天大亮

Bury the hatchet 埋起战斧; (转) 停战, 化干戈为玉帛

(The) buttons come off the foils 软木剑头从剑上飞脱;

(喻) 在辩论中忘了礼貌

C

Cain 该隐; (喻) 骨肉相残

Caliban 卡列班; (喻) 野性难改的丑怪

Call somebody over the coals 责难, 谴责

Camille 茶花女; (喻) 妓女

(The) cannibal birds of the Lake Stymphalis 斯庭法立斯湖
的怪鸟

Captain Kidd 基德船长; (喻) 捉海盗又当了海盗的人

Carpetbaggers 提包携带人; 输入候选人 (其他选区出身的候
选人); (喻) 骗子; 侥幸图利分子

Carry coal to Newcastle 运煤到纽卡斯尔; (喻) 多此一举

Carry owls to Athens 送猫头鹰去雅典; (喻) 多此一举

Cassandra 卡桑德拉

Cassius 卡西乌斯; (喻) 阴险的野心家

(The) cat and the cock 猫和雄鸡; (喻) 欲加之罪何患无词

Catch-22 第二十二条军规; (喻) 无法逾越的障碍

(The) Cenci 沉西; (喻) 家庭暴君

Cerberus 塞卜洛士; (喻) 凶狠的看家狗

Chanson de Roland 罗兰之歌

(The) charcoal-burner and the fuller 烧炭人和漂布人;

(喻) 隔行难相处

Charon 卡戎

Chauvinism 沙文主义

(A) chip on one's shoulder 傲慢挑衅的态度

Chosen people 上帝的选民; (喻) 犹太人

Christmas 圣诞节

Christmas tree 圣诞树

Christopher sly 克里斯多弗·史赖; (喻) 忘乎所以的补锅匠

(The) city of David 大卫城; (喻) 保障, 后盾

Cleopatra's Needle 方尖碑

Cleopatra's nose 克莉奥佩屈拉的鼻子

Cloak and dagger 斗篷与匕首; (转) 侦探

(The) cobbler should stick to his last (谚) 各守各业, 各懂其行

Cocktail 鸡尾酒

Colossus of Rhodes Rhodes 岛上的太阳神巨像

Columbus's egg 哥伦布竖鸡蛋; (喻) 万事起头难

Come off with flying colour 凯旋而归, 大功告成

Come under the yoke 服输

(The) continence of Alexander 亚历山大品德; (喻) 以德待人

Cordelia's gift 考狄利娅的礼物; (喻) 女人温柔的声音

(The) crab and its mother 小蟹和母蟹; (喻) 说说容易, 做起来却难

Crocodile tears 鳄鱼的眼泪; (喻) 给人不幸和灾难却装作怜悯对方的伪善者行径

Cronus 克伦纳士

(The) Cruel Fates 命运女神

Crusade 十字军

Cut the Gordian knot 斩断戈尔迪结; (喻) 快刀斩乱麻
Cyclopes 塞克洛普; (喻) 独眼的人

D

Damon and Pythias 德蒙与匹西亚斯; (喻) 生死之交

Danae 达那厄

(The) dancing monkeys 跳舞的猴子; (喻) 原形毕露

Daniel in the lions' den 狮坑中的但以理; (喻) 真金不怕火炼

Daphne 达芙妮; (喻) 月桂树

Darby and Joan 达比和琼; (转) 一对恩爱老夫妻

(A) dark horse 黑马; (喻) 实力难测的竞争者

(The) daughters of Danaids 丹纳士诸女; (喻) 永无定期的
工作, 没有成果的劳动

David 大卫; (喻) 小英雄

David and Jonathan 大卫和约拿丹; (喻) 同生共死的朋友, 生
死之交

Death in the pot 锅里的死亡; (喻) 暗藏的危险

(The) death of Achilles 阿基里斯之死

Demeter 得墨特尔

Demodocus 德莫多克

Deucalion 丢卡利翁

Dido 达埃多

Diehard 死硬派; (喻) 抵抗到底

(The) die is cast 骰子已经掷下去了; (喻) 事已决定, 不容翻悔

Dig up the hatchet 挖出战斧; (转) 宣战, 开战

Dionysus 狄俄尼索斯

(The) dog and the cook 狗和厨师; (喻) 吃一堑, 长一智

(The) dog and the shadow 狗和影子; (喻) 两头落空

Dog days 狗日